

AGRÉGATION
CONCOURS EXTERNE

Section : LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE

Socrate explique au jeune Lysis Pourquoi on ne lui accorde pas crédit et liberté d'action dans tous les domaines.

Πότερον οἶει αὐτὸν(1) ἐπιτρέψειν σοι τὴν αὐτοῦ οἰκίαν οἰκονομεῖν, ὅταν σε ἠγήσῃται βέλτιον περὶ οἰκονομίας ἑαυτοῦ φρονεῖν, ἢ αὐτὸν ἐπιστατήσειν;

– Ἐμοὶ ἐπιτρέψειν οἶμαι.

– Τί δ'; Ἀθηναίουσ οἶει σοι οὐκ ἐπιτρέψειν τὰ αὐτῶν, ὅταν αἰσθάνωνται ὅτι ἰκανῶσ φρονεῖσ;

– Ἐγωγε.

– Πρὸσ Διὸσ, ἦν δ' ἐγώ, τί ἄρα ὁ μέγασ βασιλεὺσ; Πότερον τῷ πρεσβυτάτῳ ὑεῖ, οὗ ἢ τῆσ Ἀσίας ἀρχῇ γίνετα, μᾶλλον ἂν ἐπιτρέψειεν ἐφομένων κρεῶν [ἐμβάλλειν] ὅτι ἂν βούληται ἐμβαλεῖν εἰσ τὸν ζωμόν, ἢ ἡμῖν, εἰ ἀφικόμενοι παρ' ἐκεῖνον ἐνδειξαίμεθα αὐτῷ ὅτι ἡμεῖσ κάλλιον φρονοῦμεν ἢ ὁ ὑὸσ αὐτοῦ περὶ ὄψου σκευασίας;

– Ἡμῖν δῆλον ὅτι, ἔφη.

– Καὶ τὸν μὲν γε οὐδ' ἂν σμικρὸν ἐάσειεν ἐμβαλεῖν· ἡμᾶσ δέ, κἂν εἰ βουλοίμεθα δραξάμενοι τῶν ἀλῶν, ἐώη ἂν ἐμβαλεῖν.

– Πῶσ γὰρ οὗ;

– Τί δ' εἰ τοὺσ ὀφθαλμοὺσ ὁ ὑὸσ αὐτοῦ ἀσθενοῖ, ἄρα ἐώη ἂν αὐτὸν ἄπτεσθαι τῶν ἑαυτοῦ ὀφθαλμῶν, μὴ ἰατρὸν ἠγούμενοσ, ἢ κωλύοι ἄν;

– Κωλύοι ἄν.

– Ἡμᾶσ δέ γε εἰ ὑπολαμβάνοι ἰατρικοὺσ εἶναι, κἂν εἰ βουλοίμεθα διανοίγοντεσ τοὺσ ὀφθαλμοὺσ ἐμπάσαι τῆσ τέφρασ, οἶμαι οὐκ ἂν κωλύσειεν, ἠγούμενοσ ὀρθῶσ φρονεῖν.

– Ἀληθῇ λέγεισ.

– Ἄρ' οὖν καὶ τᾶλλα πάντα ἡμῖν ἐπιτρέπτοι ἂν μᾶλλον ἢ ἑαυτῷ καὶ τῷ ὑεῖ, περὶ ὄσων ἂν δόξωμεν αὐτῷ σοφώτεροι ἐκείνων εἶναι;

– Ἀνάγκη, ἔφη, ὦ Σώκρατεσ.

– Οὕτωσ ἄρα ἔχει, ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε Λύσι· εἰσ μὲν ταῦτα, ἃ ἂν φρόνιμοι γενώμεθα, ἅπαντεσ ἡμῖν ἐπιτρέψουσιν. Ἐλληνέσ τε καὶ βάρβαροι καὶ ἄνδρεσ καὶ γυναῖκεσ, ποιήσομέν τε ἐν τούτοισ ὅτι ἂν βουλώμεθα, καὶ οὐδεῖσ ἡμᾶσ ἐκὼν εἶναι ἐμποδιεῖ, ἀλλ' αὐτοῖ τε ἐλεύθεροι ἐσόμεθα ἐν αὐτοῖσ καὶ ἄλλων ἄρχοντεσ, ἡμέτερά τε ταῦτα ἔσται. ὀνησόμεθα γὰρ ἀπ' αὐτῶν. εἰσ ἃ δ' ἂν νοῦν μὴ κτησώμεθα, οὕτε τισ ἡμῖν ἐπιτρέψει περὶ αὐτὰ ποιεῖν τὰ ἡμῖν δοκοῦντα, ἀλλ' ἐμποδιοῦσι πάντεσ καθ' ὅτι ἂν δύνωνται.

Platon, *Lysis*

1. Par ce pronom, Socrate désigne le père de Lysis